

А.З. Садыкова, Ма Цюян

АКТУАЛЬНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО АСПЕКТА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ



САДЫКОВА Алина Зулкашкызы – студентка 1 курса магистратуры кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация» Гуманитарного института (*научный руководитель Д.О. Баринова*); Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.
ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.
e-mail: alina-sadycova@mail.ru

SADYKOVA Alina Z. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University.
Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia.
e-mail: alina-sadycova@mail.ru



МА Цюян – студентка 1 курса магистратуры кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация» Гуманитарного института (*научный руководитель Д.О. Баринова*); Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.
ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.
e-mail: maqiuyang000815@gmail.com

MA Qiuyang – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University.
Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia.
e-mail: maqiuyang000815@gmail.com

В статье анализируется термин «лингвострановедение», и обосновывается актуальность лингвострановедческого аспекта в обучении русскому языку как иностранному. Авторы описывают проблему недостаточного владения студентами страноведческим материалом при изучении иностранного языка. Исследуется необходимость формирования социокультурной компетенции как части коммуникативной компетенции. Даются методические рекомендации, которые следует учитывать в процессе внедрения лингвострановедческого материала в ходе обучения русскому как иностранному. На основе использования экскурсионной технологии предлагается метод формирования лингвострановедческой компетенции. В статье описывается актуальность использования экскурсии на этапах обучения русскому как иностранному, а также план разработки учебной экскурсии. Данные в статье методические рекомендации могут применяться в процессе обучения русскому языку студентов-иностранцев при подготовке бакалавров и магистрантов соответствующего профиля.

ЭКСКУРСИОННАЯ ТЕХНОЛОГИЯ; ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ; СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ; РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ; КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ; МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Ссылка при цитировании: Садыкова А.З., Ма Цюян. Актуальность использования лингвострановедческого аспекта в обучении русскому языку как иностранному // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 28. С. 90–96. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.28.10

Введение. В поиске новых методов обучения русскому языку как иностранному (далее – РКИ) создаются новые технологии как способствующие закреплению знаний о культурно-исторических аспектах страны изучаемого языка, так и формирующие социокультурные и коммуникативные компетенции.

По мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, исследовавших аспекты изучения РКИ в страноведческом контексте, одна из главных целей студента, изучающего РКИ – овладение коммуникативными навыками. Язык – это отражение культурно-исторической стороны страны. Движущим прогрессом языка непосредственно является общество, то есть, участники национально-культурной, а также языковой общности. Из этого следует, что, попадая в языковую среду другой страны, обучающийся получает новые культурные знания, хранящиеся в языке [1]. Таким образом, студенты-иностранцы во время обучения РКИ, имеют не только возможность узнать культурно-исторические аспекты страны, но и в незначительном объеме изучить культуру стран бывшего СССР. В качестве разделов науки, изучающих культуру, выступают лингвострановедение и лингвокультурология.

Впервые термин «лингвострановедение» появился в работе В.Г. Костомарова и Е.М. Верещагина «Язык и культура» [1]. Изначально, лингвострановедение рассматривалось как часть методики преподавания иностранного языка, которая занимается изучением результативных методов и технологий ознакомления студентов-иностранцев с культурными и историческими аспектами страны.

На современном этапе содержание понятия лингвострановедения было переосмыслено и уточнено. Лингвострановедение в модернизированном понимании – это методическая дисциплина, обеспечи-

вающая иностранных студентов, изучающих РКИ, социокультурным материалом и информацией о национальных и культурных особенностях межкультурных актов с целью формирования коммуникативной компетенции [2]. Главным носителем культуры в этом аспекте является изучаемый язык.

Целью данного исследования является разработка методических рекомендаций для обучения РКИ с помощью учебной экскурсии студентов-иностранцев.

Для достижения указанной цели, мы выделяем следующие задачи исследования:

1) проанализировать национально-культурные особенности носителей языка;

1) сформировать *социокультурную компетенцию* как часть *коммуникативной компетенции*;

3) разработать план учебной экскурсии и методических рекомендаций для ее проведения.

Межкультурный акт не может осуществляться без адекватного понимания национально-культурного и исторического содержания наследия страны изучаемого языка. Для этого необходимо изучать и применять различные методы формирования лингвострановедческой компетенции.

В настоящее время лингвострановедческий подход изучения иностранного языка (далее ИЯ) является существенной частью методики преподавания. Изучение ИЯ невозможно без изучения культуры и недавней истории страны. Так, без ознакомления с культурным наследием страны, обучающийся имеет возможность использовать язык только как знаковый код. Достаточно помнить, что ИЯ во время обучения требует закрепления в сознании путем формирования новой сетки ассоциаций и различий [3]. Однако основное влияние родного языка выражается в процессе межкультурных актов: так, используя русские лексемы, китаец или испанец, подразумевает

китайское или испанское национально-культурное семантическое содержание. Разница в семантическом содержании скрыта и не выражается ярко при восприятии письменной или устной речи, однако, представляет собой существенную проблему в дальнейшем формировании коммуникативной компетенции [4].

В процессе формирования навыков межкультурной коммуникации, по нашему мнению, следует максимально учитывать национально-культурные особенности носителей языка. Опираясь на исследования А.Н. Щукина и П.В. Сысоева, мы рекомендуем обратить внимание на шесть аспектов, которые необходимо учитывать во время формирования лингвострановедческой компетенции (рис. 1) [5]:

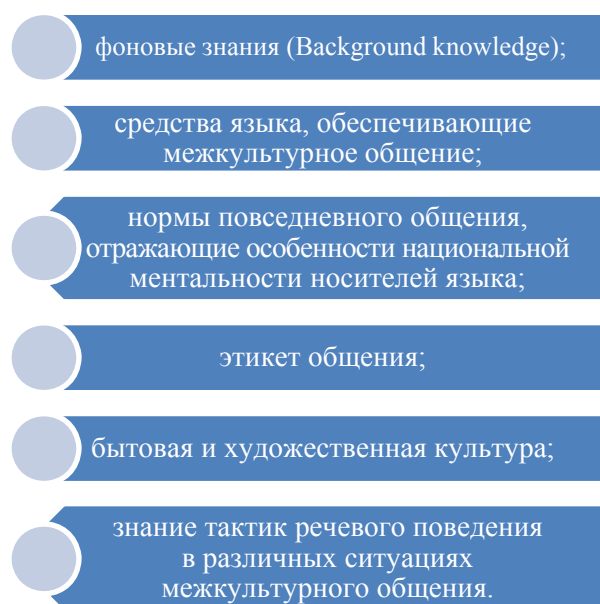


Рис 1. Критерии обучения лингвострановедению

Остановимся на каждом из них подробнее.

1. *Фоновые знания (Background knowledge)* – это ассоциативные и коннотативные знания, сформированные во время межкультурной коммуникации. Отражают культуру свойственные носителям языка.

2. *Средства языка, обеспечивающие межкультурное общение.*

- Вербальные (к ним, как правило, относятся лексические единицы, которые не имеют эквивалента в родном языке).

- Невербальные.

3. *Нормы повседневного общения, которые отражают особенности национальной ментальности носителей языка.*

Под ментальностью понимаются установки, культурные ценности, правила поведения, привычные в определенной социальной группе, в данном случае, страны изучаемого языка. *Знания и представления* о нормах жизни и поведения составляют основу ментальности. Мы разделяем мнение П.В. Сысоева, который в качестве примера привел различия установок американских и российских студентов. Во время исследования он выделил некоторые показатели ментальности (рис. 2) [6]:



Рис. 2. Показатель ментальности в сравнении американских и российских студентов.

4. *Этикет общения.*

Этикетом называют условный свод правил речевого поведения, который сформировался в определенной общности. Это отражение национально-культурного наследия страны. К этикету общения относят вербальное (приветствие, прощание, обращение и так далее) и невербальное общение (жесты, мимика).

5. *Бытовая и художественная культура.*

Знания о культуре страны являются неотъемлемой частью изучения ИЯ, так

как национальное и культурное наследия страны являются частью развития языка внутри социума.

б. Знание тактик речевого поведения.

Владение тактиками речевого поведения позволяет участникам межкультурной коммуникации достичь поставленных целей в конкретных ситуациях. При речевом воздействии на различные социальные группы следует учитывать, что одна и та же тактика не является универсальной и эффективной. Целями владения речевыми тактиками может быть не только убеждение, но и получения максимум информации о собеседнике, положительная самопрезентация и т. д.

К основным речевым тактикам поведения, относятся [6]:

- побуждение собеседника к совершению действия;
- реагирование на побуждение;
- выражение эмоциональной оценки;
- выражение морально-этической оценки;
- выражение социально-правовой оценки.

Основываясь на вышесказанном, можно сделать вывод, что в процессе овладения межкультурной коммуникацией на занятиях важно максимально учитывать все аспекты национальных особенностей культуры страны изучаемого языка для успешной коммуникации с носителями. Результатом овладения знаний о культурно-исторических ценностях страны станет формирование *социокультурной компетенции* как части *коммуникативной компетенции* [7].

В качестве способа формирования лингвострановедческой компетенции, мы рекомендуем обратить внимание на экскурсионную технологию применительно к обучению РКИ в контексте культуроведческого аспекта.

Учебная экскурсия, применяемая в процессе обучения, является эффективным способом в развитии продуктивной речевой деятельности. Также, ее особенность

заключается в единовременном обучении языку и культуре, которые являются неотъемлемой частью ИЯ.

Для достижения оптимальных результатов, мы предлагаем разработку учебной экскурсии как проектную работу внутри группы.

По нашему мнению, работа в группе над разработкой экскурсии, а также дальнейшее практическое применение конечного продукта, способствует:

- развитию благоприятных взаимоотношений в группе;
- усилению интереса к изучаемому языку, культуре новой страны, также формированию социокультурной компетенции благодаря новому страноведческому материалу;
- адаптации в новой стране проживания к новой культуре, к национальным особенностям и быту;
- закреплению лексико-грамматического материала практическим методом во время экскурсии.

Указанные критерии формируются во время продуктивной образовательной и познавательной деятельности. Такие проектные работы способствуют развитию партнерских отношений между преподавателем и студентом, где преподаватель выступает в качестве куратора, позволяя студентам самостоятельно работать над разработкой экскурсии [8].

Для достижения эффективного результата, мы рекомендуем использовать план разработки учебной экскурсии, состоящий из нескольких этапов.

1) Определение цели экскурсии.

В преподавании ИЯ образовательный туризм является неотъемлемой частью, поэтому главными целями обучения можно назвать развивающую и воспитательную, с формированием коммуникативной и лингвострановедческой компетенцией у студентов-иностранцев.

2) Задачи учебной экскурсии.

Задачи определяются посредством выбора цели. В аспекте обучения РКИ, задачами экскурсии являются: знакомство с новой страной и культурой, развитие речевых умений и навыков, помощь в адаптации в новой стране проживания, умение работать в группе путем коммуникации между студентом и преподавателем во время экскурсии.

3) Выбор тематики экскурсии.

Выбор темы экскурсии определяется в зависимости от профиля обучения студентов и целей экскурсии.

4) Подбор материала в соответствии с тематикой экскурсии и ее изучение.

Выбор материала производится группой студентов-иностранцев, с подробным его изучением и вариативностью будущего построения маршрута.

5) Разработка экскурсии на основе выбранных исторических и культурных материалов; выбор методики проведения экскурсии.

6) Грамматико-лексический материал.

Перед осуществлением экскурсии, обучающимся необходимо предоставить соответствующий тематике экскурсии лексический материал, с обоснованием его значения или семантического различия. Как пример, обосновать различия между такими лексемами, как «храм», «монастырь», «церковь».

7) Прием (защита) экскурсии на маршруте (в случае проектной работы – преподавателем, который руководит проектом) [9].

Мы полагаем, что в процессе разработки учебной экскурсии в группе, студенты-иностранцы знакомятся с культурным наследием страны, быстрее адаптируются в новой стране проживания и, в результате, формируют лингвострановедческую, межкультурную и коммуникативную компетенции, необходимые для адекватного межкультурного общения с носителями языка.

Выводы. Таким образом, мы считаем, что цель исследования достигнута. Нам удалось разработать методические рекомендации для обучения РКИ с помощью учебной экскурсии как проектной работы в группе студентов-иностранцев.

Рекомендации, предложенные в статье, могут быть внедрены на этапах подготовки студентов-иностранцев, не имевших возможности обучаться на подготовительных курсах. Знание и владение социокультурным материалом, является важным критерием не только в изучении нового языка, но и в умении адекватно и корректно преподнести информацию в различных ситуациях, в том числе и на профессиональном уровне [10], [11].

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Костомаров В.Г., Верещагин Е.М. Язык и культура. М., 1973.

2. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Изд-во ИКАР, 2009. – 448 с.

3. Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание: учебное пособие. – М., 1977

4. Прохоров Ю.Е. Особенности реализации национально-культурных стереотипов речевого общения в диалоге культур // Русский язык в контексте культуры. – Екатеринбург, 1999. – С. 115–117.

5. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие. – М.: Высшая школа, 2003. – 334 с. ISBN: 5-06-004545-5

6. Сысоев П.В. Современные информационные и коммуникационные технологии: дидактические свойства и функции // Язык и культура. 2012. № 1(17). С. 120-133 ISSN: 1999-6195 eISSN: 2311-3235

7. Лейчик В.М. Отношения между культурой и языком: общие функции // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. № 2. С. 17-29. eISSN: 2074-1588

8. **Almazova, N[adezhda]; Barinova, D[arina] & Ipatov, O[leg] (2018).** Forming of Information Culture With Tools of Electronic Didactic Materials, Proceedings of the 29th DAAAM International Symposium, pp.0587-0593, B. Katalinic (Ed.), Published by DAAAM International, ISBN 978-3-902734-20-4, ISSN 1726-9679, Vienna, Austria DOI: 10.2507/29th.daaam.proceedings.085

9. **Большакова Н.Г., Ильина Л.А., Соколова Ш.Ш.** Учебная экскурсия в обучении русскому языку как иностранному (на этапе предвузовской подготовки) // Русский язык в

поликультурном мире: материалы I Междунар. симпозиума. – Ялта, 2017. – С. 357–362.

10. **Баринова Д.О.** Дидактические аспекты использования технологии интегрирования электронных ресурсов в обучении семиотике // Вопросы методики преподавания в вузе. 2017. Том 6. № 23. С. 22–28 DOI: 10.18720/HUM/ISSN2227-8591.23.3

11. **Nikiforova N. (2015)** The Concept of Technology and the Russian Cultural Research Tradition Technology and Culture, John Hopkins University Press, Vol. 56, №1, pp. 184 – 203

REFERENCES

1. **Kostomarov V.G., Vereshchagin E.M.** Iazyk i kultura. M., 1973

2. **Azimov E.G., Schukin A.N.** A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language learning). – M.: IKAR, 2009. – 448 p.

3. **Larin B.A.** Istoriia russkogo iazyka i obshchee iazykoznanie. M., 1977

4. **Prokhorov Iu.E.** Osobennosti realizatsii natsionalno-kulturnykh stereotipov rechevogo obshcheniia v dialoge kultur // Russkii iazyk v kontekste kultury. – Ekaterinburg, 1999. – S. 115–117.

5. **Shchukin A.N.** Metodika prepodavaniia russkogo iazyka kak inostrannogo. M.: Vysshiaia shkola, 2003. — 334 s.

6. **Sysoev P.V.** Sovremennye informatsionnye i kommunikatsionnye tekhnologii: didakticheskie svoistva i funktsii // Iazyk i kultura. 2012. № 1. S. 120–133

7. **Leichik V.M.** Otnosheniia mezhdru kulturoi i iazykom: obshchie funktsii // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19: Lingvistika i mezhkulturaia kommunikatsiia. 2003. № 2. S. 17-29. eISSN: 2074-1588

8. **Almazova, N[adezhda]; Barinova, D[arina] & Ipatov, O[leg] (2018).** Forming of Information Culture With Tools of Electronic Didactic Materials, Proceedings of the 29th DAAAM International Symposium, pp.0587-0593, B. Katalinic (Ed.), Published by DAAAM International, ISBN 978-3-902734-20-4, ISSN 1726-9679, Vienna, Austria DOI: 10.2507/29th.daaam.proceedings.085

9. **Bolshakova N.G., Ilina L.A., Sokolova Sh.Sh.** Uchebnaia ekskursiia v obuchenii russkomu iazyku kak inostrannomu (na etape predvuzovskoi podgotovki) // Russkii iazyk v polikulturnom mire: materialy I Mezhdunarodnogo simpoziuma. – Ialta, 2017. – S. 357 – 362.

10. **Barinova D.O.** Didakticheskie aspekty ispolzovaniia tekhnologii integrirovaniia elektronnykh resursov v obuchenii semiotike // Voprosy metodiki prepodavaniia v vuze. 2017. № 23. S. 22–28

11. **Nikiforova N. (2015)** The Concept of Technology and the Russian Cultural Research Tradition Technology and Culture, John Hopkins University Press, Vol. 56, №1, pp. 184–203

Sadykova Alina Z., Ma Qiuyang. Topicality of linguistic and cultural studies in teaching russian as a foreign language. The article includes a detailed analysis of the term “culture-oriented linguistics” and proves the relevance of this technology as a form of teaching Russian as a foreign language. The authors describe the problems of students' insufficient knowledge of social sciences in the study of a foreign language. The necessity of building sociocultural competence as part of communicative competence is investigated. This article contains methodological recommendations which should be taken into account in the process of introducing culture-oriented linguistic material in the course of teaching Russian for foreign students. A method of building linguistic and cultural competence based on the use of excursion technology is proposed. The article describes the relevance of using the excursion

to form linguistic-cultural competence and gives a plan for developing a study tour in relation to teaching Russian as a foreign language as well. The methodological recommendations given in the article can be used in the process of teaching Russian as a foreign language in instructing bachelors and masters of the respective major.

GUIDED TOUR TECHNOLOGY; CULTURE-ORIENTED LINGUISTICS; SOCIOCULTURAL COMPETENCE; RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE; COMMUNICATIVE COMPETENCE; INTERCULTURAL COMPETENCE

Citation: Sadykova A. Z., Ma Qiuyang. Topicality of linguistic and cultural studies in teaching Russian as a foreign language. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No 28. P. 90–96. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.28.10